

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zostanie zbawiona zaś przez rodzenie dzieci jeśli pozostałyby w wierze i miłości i poświęceniu z rozsądkiem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	natomiast szczęścia dozna* przez rodzenie (dzieci)** – gdy*** pozostaną**** w wierze, w miłości,***** w poświęceniu***** z umiarem.*****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zostanie zbawiona zaś przez rodzenie dzieci, jeśli pozostaną w wierze, i miłości, i uświęceniu z rozsądkiem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zostanie zbawiona zaś przez rodzenie dzieci jeśli pozostałyby w wierze i miłości i poświęceniu z rozsądkiem

¹⁾ natomiast szczęścia dozna l. szczęścić się zaś jej będzie, σωθήσεται, por. Powodzenia! σῶζεσθε, <x>610 2:15</x> L; niewzięcie pod uwagę formy biernej i odczytywanie cz w sensie będzie zbawiona, tj. będzie zbawiona przez macierzyństwo, nastrocza trudności, bo czy kobiety nie będące matkami nie mogą dostąpić zbawienia? Cz σῶζω ozn. też uratowanie, wyzwolenie, uzdrowienie, spełnienie się, por. <x>490 8:50</x>; <x>500 10:9</x>; <x>500 11:12</x>, robienie użytku ze zbawienia, por. <x>530 3:15</x>; stąd: spełni się zaś w macierzyństwie, co pozostawałoby w zgodzie z Pawłową koncepcją sprawowania zbawienia (<x>570 2:12</x>). Otóż o ile do zadań mężczyzn należy spełnianie się poza rodziną, o tyle do zadań kobiet, ze względu na porządek stworzenia – w rodzinie.

²⁾ rodzenie dzieci, τεκνογονία, l. macierzyństwo.

³⁾ gdy, ἐάν : (1) zwykle jeśli, lecz zob. <x>500 12:32</x>; <x>500 14:3</x>; <x>690 2:28</x> (<x>610 2:15</x>L.); (2) oby tylko, jeśli to hbr. אם (im), zob. <x>230 81:9</x>; <x>230 139:19</x>.

⁴⁾ gdy pozostaną, ἐὰν μένωσιν, tzn.: (1) kobiety, nie dzieci, bo gdyby chodziło o wychowane dzieci, oznaczałoby to, że zbawienie matek jest uwarunkowane decyzjami dzieci! Ponadto τεκνογονία, tj. dzieciorództwo, macierzyństwo, występuje w lp, podczas gdy μένωσιν domaga się rz w lm. W takim przypadku chodziłoby o uogólnienie, o odniesienie do wszystkich kobiet słów: spełni się zaś przez macierzyństwo (σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας); por. hbr. jeśli pozostanie skromna tak na drodze wiary i miłości, jak i na drodze uświęcenia, by nią wiernie iść, וְכִדְרָהּ הַקְדִּשְׁתִּי יִטִּיב לְכַת אִם צְנוּעָה הִיא וְכַמְעַלִּי אֶמְוֶנָה וְאֶהְיֶה, gdzie uogólnienie to zindywidualizowano; (2) oby pozostały – dzieci, nie kobiety, jeśli przyjąć znaczenie ἐάν w hbr. sensie אם (im), zob. <x>230 81:9</x>; <x>230 139:19</x>.

⁵⁾ <x>610 1:14</x>

⁶⁾ <x>590 4:3-4</x>

⁷⁾ w poświęceniu z umiarem, ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης, lub: w poświęceniu, z umiarem l. z rozsądkiem : jeśli druga część w. 15 odnosi się do kobiet, to oznaczałoby to, że kobiety pouczające mężów czyniły to z nierozsądnej gorliwości (<x>240 19:2</x>); jeśli do dzieci, to chodzi o wychowanie dzieci na rozsądnych ludzi.